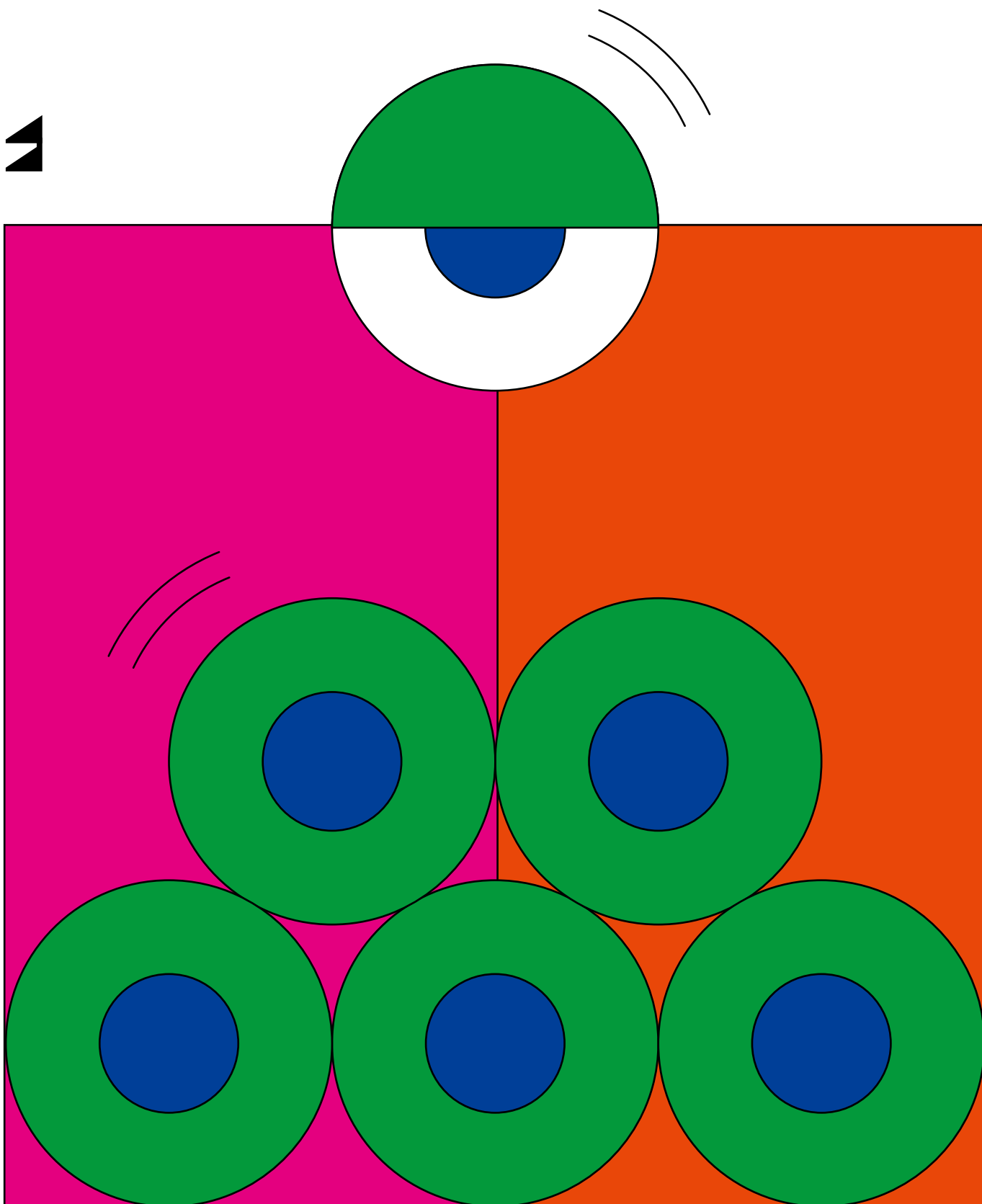


斯高蘭杜舞蹈劇團(葡萄牙)
Circolando (Portugal)

夜

Noite
Night



節目介紹

Programa

Programme

靜《夜》不靜，潛入更深的黑暗找尋澄明。三名男舞者，透過充滿張力的肢體語言與情感宣洩，對語言、美學提出質疑，尋求另類出路。

斯高蘭杜舞蹈劇團強調跨界創作，在此舞作中，現場 DJ 的聲音介入，成就視覺化的思想對話。

13/1

星期五 / Sexta-feira /
Friday
|
19:15

14/1

星期六 / Sábado /
Saturday
|
19:15

Noite é parte de um ciclo de projectos íntimos que nos encoraja a questionar a nossa linguagem e estética e a procurar outros caminhos. É mais um passo para os territórios escuros em busca de novas certezas.

Neste espectáculo, há um trio de homens e a sua dança intensamente física e emocional está em diálogo com a música ao vivo executada por um DJ com forte presença no palco.

Night is part of a cycle of intimate projects, which encourages us to question our languages and aesthetics and to search for other ways. It is another step into the dark territories in pursuit of new clarities.

In this performance, there is a trio of men and an intensely physical and emotional dance, in dialogue with live music manipulated by a DJ with strong participation on stage.

斯高蘭杜舞蹈劇團由 André Braga 及 Cláudia Figueiredo 成立於 1999 年。以跨界創作為主，透過舞蹈與戲劇間的緊密對話，注入大量其他創作元素，包括詩歌、視覺藝術、音樂及錄像等。

劇團設於波爾圖，常與葡萄牙多個著名的團體合作，並在不同藝術節及劇場演出，包括：西班牙、法國、比利時、意大利、荷蘭、英國、德國、奧地利、波蘭、斯洛維尼亞、芬蘭、摩洛哥、阿根廷、波利維亞、厄瓜多爾、巴西、韓國及中國。

團體簡介

Notas Biográficas

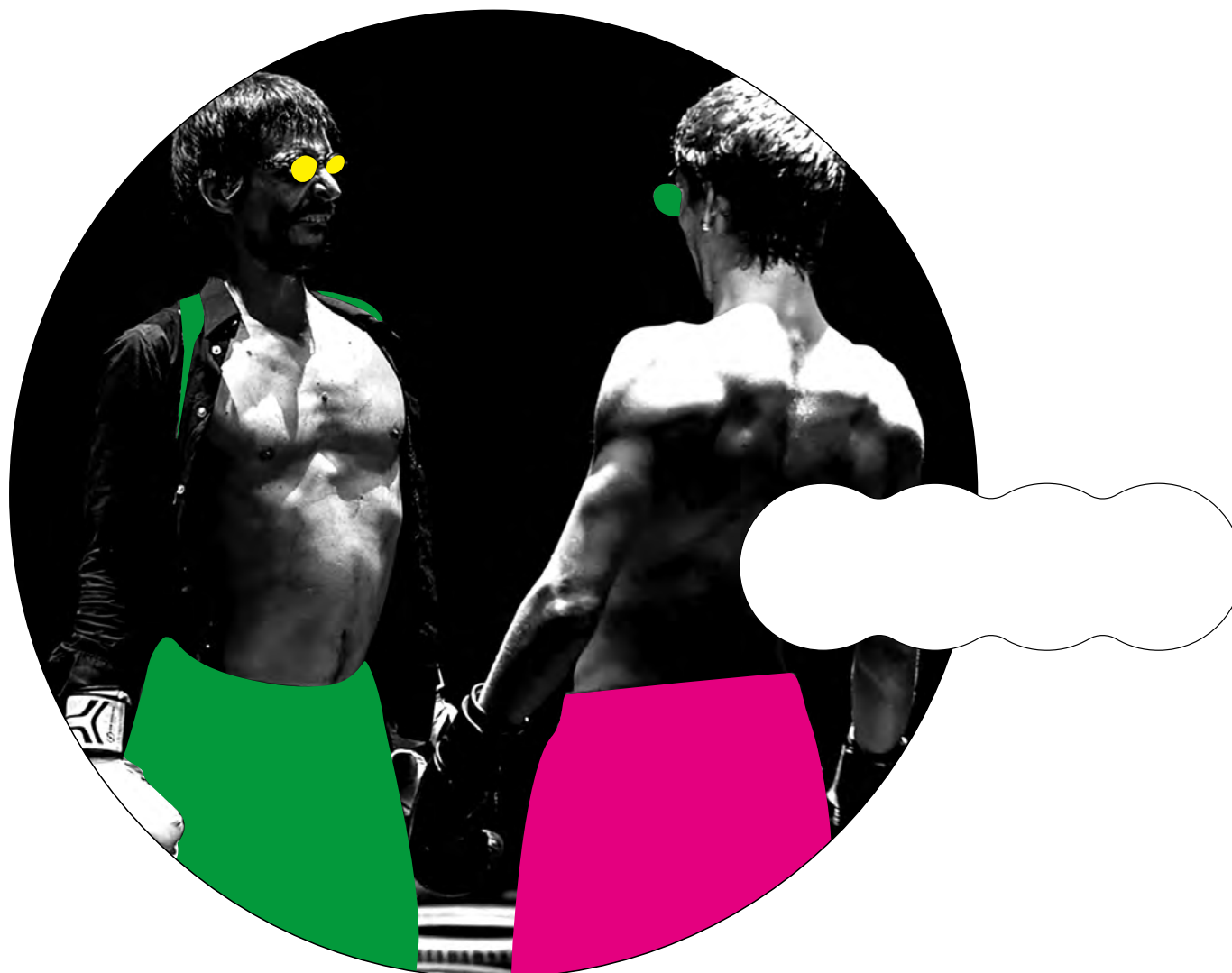
Biographical Notes

Sob direcção artística de André Braga e Cláudia Figueiredo, Circolando desenvolve a sua actividade desde 1999. No núcleo do projecto, o conceito de transdisciplinaridade. Um diálogo intenso entre a dança e o teatro, com forte apelo aos contributos de outros campos da criação: poesia, artes plásticas, música, vídeo.

Circolando tem o seu espaço de trabalho na antiga central eléctrica do Freixo, actual Cace Cultural do Porto. Colabora regularmente com algumas das mais prestigiadas estruturas culturais em Portugal e tem-se apresentado em festivais e teatros de diversos países: Espanha, França, Bélgica, Itália, Holanda, Reino Unido, Alemanha, Áustria, Polónia, Eslovénia, Finlândia, Marrocos, Argentina, Bolívia, Equador, Brasil, Coreia do Sul e China.

Under the artistic direction of André Braga and Cláudia Figueiredo, Circolando develops its activity since 1999. At the core of its project is the concept of transdisciplinary. An intense dialogue between dance and theatre, with strong input from other creation fields, such as poetry, visual arts, music, video, etc.

Settled in Porto, Circolando collaborates regularly with some of the most prestigious cultural structures in Portugal and has performed at festivals and theatres from different countries: Spain, France, Belgium, Italy, the Netherlands, United Kingdom, Germany, Austria, Poland, Slovenia, Finland, Morocco, Argentina, Bolivia, Ecuador, Brazil, South Korea and China.



舊法院大樓二樓
|
演出時間約一小時三十分鐘，
不設中場休息

Edifício do Antigo Tribunal
- 2.º andar
|
Duração: aproximadamente
1 hora e 30 minutos,
sem intervalo

Old Court Building
- 2nd floor
|
Duration: approximately
1 hour and 30 minutes,
no interval

藝術總監 / Direcção Artística / Artistic Direction

André Braga

Cláudia Figueiredo

創作 / Criação / Creations

André Braga

Cláudia Figueiredo

Paulo Mota

Ricardo Machado

監製 / Direcção / Direction

André Braga

編劇 / Dramaturgia / Dramaturgy

Cláudia Figueiredo

演出 / Interpretação / Interpretation

André Braga

Paulo Mota

Richardo Machado

音響設計 / Sonoplastia / Sound Modeling

André Pires

唱片騎師 / DJ

葉智勇 Lobo Ip

敬請關掉所有音響及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載：www.macaucityfringe.gov.mo

Para obtenção do programa em versão PDF pode fazer o download em www.macaucityfringe.gov.mo

The house programme can be downloaded at www.macaucityfringe.gov.mo

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



協辦單位 / CO-ORGANIZAÇÃO / CO-ORGANISER

